

ИСТОЧНИКИ ПРОИСХОЖДЕНИЯ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

В статье рассматриваются различные источники происхождения фразеологических единиц в современном английском языке. Дифференцируются фразеологизмы исконно английские, межъязыковые заимствования, внутриязыковые заимствования, заимствования в иноязычной форме.

Ключевые слова: современный английский язык, фразеология, происхождение, заимствования.

The article discusses various sources of origin of phraseological units in modern English. Original English phraseological units, interlingual borrowings, intralingual borrowings, borrowings in a foreign language form are differentiated.

Keywords: modern English, phraseology, origin, borrowings.

Источники происхождения фразеологизмов в английском языке очень разнообразны. По происхождению английские фразеологизмы можно раз-

делить на два класса: 1) исконно английские; 2) заимствованные [1]. Заимствованные фразеологизмы, в свою очередь подразделяются на межъязыковые и внутриязыковые [2]. Также заимствования в иноязычной форме выделяются в особую группу. Таким образом, можно выделить четыре группы единиц: 1) исконно английские; 2) межъязыковые заимствования, то есть те, которые заимствованы из иностранных языков путем того или иного вида перевода; 3) внутриязыковые заимствования, то есть те, которые заимствованы из американского варианта английского языка; 4) заимствованные только в иноязычной форме [3]. Также многие фразеологизмы восходят к пословицам [4; 5; 6], как правило, из состава активных единиц пословичного фонда языка [7; 8].

Большинство фразеологизмов в современном английском языке исконно английские, а их авторы неизвестны. Они связаны с традициями, обычаями и поверьями английского народа, а так же немаловажную роль сыграли исторические события, предания. Фразеологические единицы связаны с английскими реалиями: *Be born within the sound of Bow bells* – «родиться в Лондоне» (в центре Лондона находится известная своим колокольным звоном церковь St. Mary-le-Bow). Фразеологические единицы отражают традиции и обычаи английского народа: *Cut somebody off with a shilling* – «лишить кого-то наследства» (завещатели часто оставляли лишенным наследства один шиллинг в доказательство того, что лишение наследства было преднамеренным); *Dance attendance on somebody* – «увиливаться», «бегать за кем-либо», «быть всегда готовым к услугам кого-либо», «ходить на задних лапках перед кем-либо» (по старинному английскому обычаю на свадебном вечере должна была танцевать с любым гостем, пригласившим ее на танец); *Sit above the salt* – занимать высокое положение в обществе и *sit below the salt* – занимать скромное общественное положение (по старинному английскому обычаю солонку ставили посередине стола, причем знатных гостей сажали за верхним концом стола, а незнатных гостей, бедных родственников и слуг – за нижним). Фразеологические единицы связаны с именами английских писателей, ученых, королей: *Robson's choice* – «вынужденный выбор», «выбор по неволе» (по имени Робсона, содержателя платной конюшни в Кембридже в XVI веке, который обязывал своих клиентов брать только ближайшую к выходу лошадь). Фразеологические единицы связаны с поверьями: *Have kissed the Blarney stone* – «быть льстецом» (по преданию, каждый, поцеловавший камень, находящийся в замке Бларни в Ирландии, получал дар лживой речи); *A peeping Tom* – «чересчур любопытный человек» (в легенде о леди Годиве, жене графа Мерсийского, рассказывается, что граф наложил непосильный налог на

жителей города Ковентри. Когда леди Годива заступилась за них, граф сказал, что отменит налог, если леди Годива осмелится проехать обнаженной в полдень через весь город. Чтобы не смущать ее, все жители закрыли ставни своих домов. Единственный, кто стал подсматривать в щелку, был портной Том, которого тут же поразила слепота). Фразеологические единицы связаны с астрологией: *Be born under a lucky star* – родится под счастливой звездой; *The stars were against it* – сама судьба против этого.

Значительная часть фразеологизмов в английском языке восходит к крылатым словам из литературных источников [9]. Фразеологические единицы из произведений У. Шекспира: *A fool's paradise* («Romeo and Juliet») – призрачное счастье, мир фантазий. Фразеологизмы библейского происхождения, которые часто во многом расходятся с их библейскими прототипами: *To kill the fatted calf* – заколоть упитанного тельца (для угощения блудного сына), т.е. встретить радушно, угостить лучшим, что есть в доме; *To apple of Sodom* – красивый, но гнилой плод, обманчивый успех. Источником нескольких фразеологизмов является молитвенник («The Book of Common Prayer»): *for better or for worse* – на радость и горе, в счастье и несчастье; *From the bottom of one's heart* – от всего сердца, от всей души. Фразеологические единицы восходят к народной речи: *In for a penny, in for a pound* – рискнул на пенни, рискуй и на фунт; взялся за гуж, не говори, что не дюж; *Bite off more than one can chew* – взять в рот больше, чем можешь проглотить, т.е. взяться за непосильное дело, орешек не по зубам, дело не по плечу.

Таким образом, исконно английские фразеологические единицы занимают в составе устойчивых единиц современного английского языка довольно большую «нишу» во всем своём многообразии.

Не меньшее количество в английском языке и фразеологических единиц, заимствованных из других языков. Большое число английских фразеологизмов связано с античной мифологией, историей, литературой: *Achilles' heel* – ахиллесова пята; *the apple of discord* – яблоко раздора; *the golden age* – золотой век. Фразеологические заимствования из французского языка: *Castles in Spain* – «воздушные замки», это выражение связано со средневековым героическим эпосом *Chansons de Geste*, герои которого, рыцари, получали в личное владение еще не завоеванные замки в Испании. Фразеологические заимствования из немецкого языка немногочисленны: *blood and iron* – «железо и кровь», беспощадное применение силы – принцип политики Бисмарка, стремившегося объединить Германию силой прусского оружия; *speech is silver, silence is golden* – «слова серебро, молчание золото», пословица впервые встреча-

ется у Т. Карлейла. В английском языке имеется несколько фразеологизмов, заимствованных из испанского языка: *blue blood* – «голубая кровь», аристократическое происхождение; *tilt at windmills* – «сражаться с ветряными мельницами, донкихотствовать». Несколько из голландского языка: *forlorn hope* – 1) отряд, выполняющий опасное задание или обреченный на верную гибель; 2) безнадежное, гиблое дело. Есть единицы и из китайского языка: *lose face* – потерять престиж, быть униженным, обесчещенным. Из датского языка: *an ugly duckling* – «гадкий утенок», человек несправедливо оцененный ниже своих достоинств, которые проявляются неожиданно для окружающих (по заглавию известной сказки Г.Х. Андерсена о гадком утенке, который вырос и стал прекрасным лебедем). Из русского языка: *the Sick Man of Europe* – «больной человек Европы», так называл российский царь Николай I Турцию в 1853 году; в настоящее время любая европейская страны, находящаяся в тяжелом экономическом положении.

Также имеют место фразеологизмы, восходящие к арабской литературе. Из сказок «Тысячи и одной ночи» в английский язык пришло несколько выражений: *Aladdin's lamp* – волшебная лампа Аладдина – талисман, выполняющий все желания своего владельца. С этой же сказкой связано *rub the lamp* – легко осуществить свое желание; *Alnaschar's dream* – пустые мечты, фантазирование; *the old man of the sea* – человек, от которого трудно отвязаться, отделаться, навязчивый человек – намек на эпизод в одной из сказок, в которой рассказывается, как Синдбад-мореход никак не мог избавиться от старика, усевшегося ему на плечи.

Следует заметить, что источники заимствования того или иного фразеологизма не всегда удается установить с достаточной точностью, так как многие фразеологизмы совпадают в разных языках без каких-либо заимствований. Такие параллели необходимо учитывать при введении фразеологизмов в учебный процесс при преподавании английского языка как иностранного в вузе [10; 11; 12; 13; 14], поскольку параллельное существование в различных языках одних и тех же выражений можно объяснить общностью условий жизни народов, говорящих на этих языках, общностью обычаев, традиций и элементов народной мудрости. Особенно значимым является единичное употребление лексических единиц в составе фразеологизма, указывающих на его происхождение, что необходимо учитывать при изучении лексической стороны английской речи [15; 16; 17]. Важно при этом разграничивать происхождение фразеологических единиц и паремиологических единиц, поскольку наряду с фразеологией в языкознании сформировалась и активно развива-

ется в последнее десятилетие новая современная научная дисциплина – паремиология [18; 19; 20].

На наш взгляд, знание фразеологии иностранного языка – это один из значимых факторов овладения межкультурной коммуникацией [21], поэтому в структуру учебных пособий по английскому языку как иностранному [22] целесообразно включать сведения о происхождении отдельных фразеологизмов из числа наиболее активных в речи единиц.

Литература

1. Амосова, Н. Н. Основы английской фразеологии / Н. Н. Амосова. – Л. : Изд-во ЛГУ, 1963. – 309 с.

2. Смит, Л. П. Фразеология английского языка / Л. П. Смит. – М. : Гос. учеб.-пед. изд-во Мин-ва Просвещения РСФСР, 1959. – 208 с.

3. Кунин, А. В. Курс фразеологии современного английского языка / А. В. Кунин. – М. : Высшая школа, 1996. – 331 с.

4. Петрушевская, Ю. А. Происхождение и источники пословиц современного английского языка / Ю. А. Петрушевская // Вестник МГУ. Серия 1. – 2014. – № 4(71). – С. 105–113.

5. Ivanov, E. E. Etymology of English Proverbs / Eugene E. Ivanov, Julia A. Petrushevskaja // Journal of Siberian Federal University. Humanities & Social Sciences. – 2015. – Vol. 8, No 5. – Pp. 864–872.

6. Происхождение и история английских пословиц = The Etymology and History of English Proverbs / Е. Е. Иванов, Ю. А. Петрушевская. – Могилев : МГУ имени А. А. Кулепова, 2019. – 80 с.

7. Иванов, Е. Е. Паремеиологический минимум и основной паремеиологический фонд / Е. Е. Иванов // Паремеиология в дискурсе / В. М. Мокиенко, Т. Г. Бочина, Е. Е. Иванов [и др.] ; под ред. О. В. Ломакиной. – Москва : URSS : Ленанд, 2015. – С. 48–66.

8. Иванов, Е. Е. Основной паремеиологический фонд английского языка / Е. Е. Иванов, А. А. Новикова // Восточнославянские языки и литературы в европейском контексте – 2015 : сб. науч. статей / под ред. Е. Е. Иванова. – Могилев : МГУ имени А. А. Кулепова, 2016. – С. 314–317.

9. Теплякова, А. Д. О функциях крылатых слов в речи / А. Д. Теплякова // Die Phraseologie in Raum und Zeit = Фразеология во времени и пространстве / науч. ред. Х. Вальтер, В. М. Мокиенко, А. В. Савченко. – Greifswald ; Sankt Petersburg, 2012. – С. 149–151.

10. Курсовые работы по языкознанию (фразеология, паремеиология, афористика английского языка) : учеб.-метод. пособие / Е. Е. Иванов, Ю. А. Петрушевская. – Могилев : МГУ имени А. А. Кулепова, 2016. – 204 с.

11. Петрушевская, Ю. А. Использование фразеологических и паремеиологических единиц в обучении иностранному языку / Ю. А. Петрушевская, А. Н. Шестер-

нёва // Теоретические и практические предпосылки подготовки полилингвальных специалистов в вузе. – Могилёв : МГУ имени А. А. Кулепова, 2018. – С. 32–34.

12. Шестернёва, А. Н. Использование идиоматических выражений в процессе обучения иностранному языку / А. Н. Шестернёва // Восточнославянские языки и литературы в европейском контексте – V : сб. науч. статей / под ред. Е. Е. Иванова. – Могилёв : МГУ имени А. А. Кулепова, 2018. – С. 280–283.

13. Василенко, Е. Н. Английский язык. Развитие навыков устной и письменной речи = English. Developing Speaking and Writing Skills : учеб. пособие : в 2 ч. / Е. Н. Василенко, Е. Е. Иванов, А. Н. Шестернёва. – Могилев : МГУ имени А. А. Кулепова, 2020. – Ч. 1. – 348 с.

14. Василенко, Е. Н. Английский язык. Развитие навыков устной и письменной речи = English. Developing Speaking and Writing Skills : учеб. пособие : в 2 ч. / Е. Н. Василенко, Е. Е. Иванов, А. Н. Шестернёва. – Могилев : МГУ имени А. А. Кулепова, 2020. – Ч. 2. – 232 с.

15. Глуханько, Л. В. Основной иностранный язык. Уровень 1. Практика речи. Лексика: правильный выбор слова = English Speech Practice. Level 1. Lexical Meaning: Choosing the Right Word : учеб.-метод. пособие / Л. В. Глуханько. – Могилев : МГУ имени А. А. Кулепова, 2020. – 68 с.

16. Глуханько, Л. В. Основной иностранный язык. Уровень 2. Практика речи. Лексика: правильный выбор слова = English Speech Practice. Level 2. Lexical Meaning: Choosing the Right Word : учеб.-метод. пособие / Л. В. Глуханько. – Могилев : МГУ имени А. А. Кулепова, 2021. – 64 с.

17. Глуханько, Л. В. Основной иностранный язык. Уровень 3. Практика речи. Лексика: правильный выбор слова = English Speech Practice. Level 3. Lexical Meaning: Choosing the Right Word : учеб.-метод. пособие / Л. В. Глуханько. – Могилев : МГУ имени А. А. Кулепова, 2020. – 64 с.

18. Паремнология в дискурсе / В. М. Мокиенко, Т. Г. Бочина, Е. Е. Иванов [и др.] ; под ред. О. В. Ломакиной. – М. : URSS: Ленанд, 2015. – 294 с.

19. Паремнология без границ / под ред. М. А. Бредиса, О. В. Ломакиной. – М. : Изд-во РУДН, 2020. – 244 с.

20. Паремнология на перекрёстках языков и культур / Е. Е. Иванов [и др.] ; под ред. Е. Е. Иванова, О. В. Ломакиной. – М. : Изд-во РУДН, 2021. – 246 с.

21. Иванов, Е. Е. Качество лингвистического образования в Республике Беларусь (в аспекте межкультурной коммуникации) / Е. Е. Иванов // Проблемы качества образования в Белоруссии и России в контексте интеграционных процессов : в 2 ч. / Российская академия образования ; под ред. М. И. Вишневского, В. В. Мосолова. – М. : РАО, 2008. – Ч. 1. – С. 161–170.

22. Шестернёва, А. Н. О структуре учебно-методического пособия по английскому языку как основному иностранному (для специальности «Романо-германская филология») / А. Н. Шестернёва // Проблемы підготовки сучасного вчителя. – 2019. – № 2(20). – С. 142–149.